

С. В. Кондракова, О. Р. Боневич

## СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ СЛЕДСТВИЯ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ

В лингвистике под следствием понимается ожидаемый результат, который можно объяснить воздействием причинного факта. Следствие рассматривается как то, что вытекает из чего-нибудь, результат чего-нибудь, вывод, необходимый компонент каузальной (причинно-следственной) связи.

Семантическая категория следствия – это абстрактное значение результативности, реализуемое через разноуровневые языковые средства, которые можно представить в виде функционально-семантического поля следствия.

По определению А. В. Бондарко, функционально-семантическое поле представляет собой объединение грамматических и лексических единиц, а также различных комбинированных (например, лексико-синтаксических) средств языка, основанное на определенной семантической категории. Эти единицы взаимодействуют благодаря сходству своих семантических функций.

Функционально-семантическое поле следствия относится к типу поля с обстоятельственным ядром, в котором важными являются предикативные отношения. Это поле можно назвать полицентрическим, т.к. ядро в нем выражено слабо, оно включает разнообразное количество микрополей. Два основных микрополя – микрополе реализованного и микрополе нереализованного следствия. В последнем можно выделить еще 2 сегмента: ожидаемое, но не наступившее следствие и нереализуемое следствие.

Согласно классификации, предложенной немецкими грамматистами во главе с Й. Буша, реализованное следствие можно выразить при помощи языковых средств, относящихся к грамматическому и лексическому уровням.

Грамматические средства выражения реализованного следствия представлены сложноподчиненными предложениями с союзами *so dass, dass*, с относительными наречиями *weshalb* и *weswegen*, сложносочиненными предложениями с союзными наречиями *daher/darum/deshalb/deswegen, so, also, folglich, infolgedessen* и др., бессоюзными сложносочиненными предложениями, инфинитивной конструкцией *um ... zu*, устойчивыми структурами (*Es/Das ist zum...+ substantivierter Infinitiv*) и предложными сочетаниями с *zu* (*zur Freude, zum Ärger* и др.).

К лексическим средствам выражения реализованного следствия относятся существительные с семантикой следствия (*Ergebnis, Erfolg, Resultat, Folge* и др.), глаголы с семантикой следствия (*sich ergeben aus, zurückzuführen sein aus, hervorgehen aus* и др.), сложные глаголы (*sich geschnapen, fest schnallen, festnageln* и др.), сочетания глагола и наречия (*gesund pflegen, gerade machen, leer trinken* и др.)

В микрополе нереализованного следствия следует различать ожидаемое, но не наступившее следствие и нереализуемое следствие:

а) ожидаемое, но не наступившее следствие, например: *Die beiden Fahrzeuge rasten aufeinander zu, ohne dass es jedoch zum Zusammenstoß kam.* ‘Оба транспортных средства мчались навстречу друг другу, однако столкновения не произошло’.

б) нереализуемое следствие, например: *Sein Gehalt ist zu gering, als dass er davon die Unterhaltskosten für den teuren Mercedes bezahlen kann/könnte.* ‘Его зарплата слишком мала, чтобы он мог оплатить расходы на содержание дорогого Мерседеса’.

Материалом настоящего исследования послужили два немецкоязычных художественных произведения современных немецких авторов – роман П. Зюскинда «Парфюмер. История одного убийцы» и роман Д. Кельмана «Измеряя мир». Методом текстовых проб для анализа было отобрано 84 средства выражения следствия.

Анализ показал, что в обоих романах преобладают средства выражения реализованного следствия. В романе П. Зюскинда они составляют 79%, а в романе Д. Кельмана – 82%. На долю же средств выражения нереализованного следствия пришлось 21% и 18% соответственно.

В ходе количественного анализа разноуровневых средств выражения реализованного следствия была выявлена тенденция преобладания грамматических средств в частности сложноподчинённых предложений с союзом *so dass* (42,7%), например:

*Die Spitzen waren etwas schwächer geworden, so daß nun die Herznote von Laures Geruch noch herrlicher hervortrat, ein mildes, dunkles, funkelndes Feuer.*

Также встретились сложноподчинённые предложения с относительными наречиями *weshalb, weswegen* (4,8%), например:

*Wenn Tote sich von Mädchen im Nachthemd heran- und zurückholen ließen, weshalb verschmähten sie diese erstklassige Vorrichtung?*

Как показал анализ, механизм репрезентации реализованного следствия через сложносочинённое предложение с союзными наречиями *daher, darum, deshalb, deswegen, so, also, folglich* установлен в 25% случаев, например:

*Also mußte Humboldt auch hier jeden Abend, während Rose und Ehrenberg in der Umgebung Steinproben sammelten, ein Diner besuchen.*

Лексические средства, выражающие реализованное следствие, составляют 13,1%, например:

*Doch müsse er zugeben, angesichts einer so alten Methode ein ziemlich gutes Ergebnis.*

В результате исследования было установлено, что самыми частотными средствами выражения нереализованного следствия, а именно ожидаемого, но не наступившего следствие на грамматическом уровне являются придаточное предложение с *ohne dass* и инфинитивная конструкция *ohne...zu*, например:

*Er wälzte sich auf sie, und weil er fühlte, daß sie erschrak, wartete er einen Moment, dann schlang sie ihre Beine um seinen Körper, doch er bat um Verzeihung, stand auf, stolperte zum Tisch, tauchte die Feder ein und schrieb, ohne Licht zu machen.*

Нереализуемое следствие нашло выражение через инфинитивную конструкцию с *um...zu*, например:

*Die Fackeln, zu schwach, **um** das Gewölbe auszuleuchten, warfen ihre Schatten übergroß an die Wände.*

Обобщая вышесказанное, можно сделать вывод, что семантическая категория следствия выражается в проанализированных художественных текстах различными языковыми средствами, относящимися к грамматическому и лексическому уровням, однако частотность их употребления существенно отличается.